

יום־טוב
 שחל
 להיות
 ערב־שבת
 לא יבשל
 אדם
 בתחלה
 מיום־טוב
 לשבת
 אבל
 מבשל הוא
 ליום־טוב
 ואם
 הותר
 הותר
 לשבת
 ועושה
 תבשיל
 מערב

Yom Tov
qui est tombé
d'être
veille de Chabbat
il ne cuira pas
un homme
en premier
de Yom Tov
pour Chabbat
mais
il cuira
pour Yom Tov
et si
il en reste
il en reste
pour Chabbat
et il fait
un plat
depuis la veille

יום־טוב	Yom Tov
וסומך	il se base (s'appuie)
עָלָיו	dessus
לַשַּׁבָּת	pour Chabbat
בֵּית־שַׁמַּי	Beth Chammaï
אוֹמְרִים	dit
שְׁנַי	deux
תְּבַשִּׁילִין	plats
וּבֵית־הִלֵּל	Et Beth Hillel
אוֹמְרִים	dit
תְּבַשִּׁיל	un plat
אֶחָד	
וְשׁוּיָן	et ils sont d'accord
בְּדָג	pour un poisson
וּבִיָּצָה	et l'œuf
שֶׁעָלָיו	dessus
שְׁתֵּן	que ce sont
שְׁנַי	deux
תְּבַשִּׁילִין	plats

אֶכְלוּ	si il l'a mangé
אוּ שָׁאֵבַד	ou il s'est perdu
לֹא יִבְשֵׁל	il ne cuira pas
עָלָיו	dessus
בְּתַחֲלָה	au début
וְאִם	et si
שֵׁייר	il en reste
מִמֶּנּוּ	de lui
כָּל־הוּא	un peu
סוֹמֵךְ	il se base (s'appuie)
עָלָיו	dessus
לְשַׁבַּת	pour Chabbat

קל	Si il tombe (Yom Tbv)
להיות	pour être
אחר	après
השבת	le Chabbat
בית־שמאי	Beth Chammaï
אומרים	dit
מטבילין	on trempe (au Mikvé)
את־הכל	tout
מלפני	avant
השבת	le Chabbat
ובית־הלל	et beth Hillel
אומרים	dit
כלים	la vaisselle
מלפני	avant
השבת	le Chabbat
ואדם	et un homme
בשבת	le Chabbat

וְשׁוּיִן
 שֶׁמִּשְׁיִקִין
 אֶת־הַפִּיִּים
 בְּכָל־י
 אֶבֶן
 לְטַהֲרָן
 אֲבָל
 לֹא מִטְבִּילִין
 וּמִטְבִּילִין
 מִגֵּב לְגֵב
 וּמִחֲבוּרָה
 לְחֲבוּרָה

**Et ils sont d'accord
 qu'on égalise
 l'eau
 dans un objet
 en pierre
 pour les purifier
 mais
 on ne les trempe pas
 et on trempe
 d'une chose à l'autre
 et d'un groupe
 à un autre groupe**

בֵּית־שַׁמַּי	Beth Chammaï
אֹמְרִים	dit
מִבֵּיאֵין	on amène
שְׁלָמִים	des sacrifices (cadeaux)
וְאֵין סוֹמְכִין	mais on ne s'appuie pas
עֲלֵיהֶן	sur eux
אָבֵל לֹא	mais pas
עוֹלוֹת	des holocaustes
וּבֵית־הִלֵּל	et Beth Hillel
אֹמְרִים	dit
מִבֵּיאֵין	on amène
שְׁלָמִים	des sacrifices (cadeaux)
וְעוֹלוֹת	et des holocaustes
סוֹמְכִין	et on s'appuie
עֲלֵיהֶן	sur eux

בֵּית־שַׁמַּי

אֹמְרִים

לֹא יִחַם

אָדָם

חַמִּין

לְרַגְלָיו

אֶל־אֵם־כֵּן

רְאוּיִין

לְשִׁתָּיהָ

וּבֵית־הֵלֵל

מִתִּירִין

עוֹשֶׂה

אָדָם

מְדוּרָה

וּמִתְחַמֵּם

כְּנִגְדָּהּ

Beth Chammaï**dit****il ne réchauffera pas****un homme****de l'eau chaude****pour ses pieds****seulement si****elles sont aptes****à boire****et Beth Hillel****permettent****il fait****un homme****un feu****et il se réchauffe****en face**

שלשה
 דברים
 רבן גמליאל
 מחמיר
 כדברי
 בית שמאי
 אין טומנין
 את החמין
 מיום טוב
 לשבת
 ואין זוקפין
 את המנורה
 ביום טוב,
 ואין אופין
 פתין
 גריצין
 אלא
 רקיקין

**Trois
 choses
 Raban Gamliel
 est sévère
 comme les paroles
 de Beth Chammaï
 on n'enfouie pas
 un plat chaud
 de Yom Tov
 pour Chabbat
 et on ne monte pas
 une Menora
 Yom Tov
 et on ne cuit pas
 des pains
 épais
 mais
 fin**

אָמַר
 רַבֵּן גַּמְלִיאֵל
 מִימֵהֶן
 שֶׁל בַּיִת אָבִיא
 לֹא הָיוּ אוֹפִין
 פֶּתִין
 גְּרִיצִין
 אֶלֶּא
 רַקִּיקִין
 אָמְרוּ לוֹ
 מַה נַּעֲשֶׂה
 לְבַיִת אָבִיךָ
 שֶׁהָיוּ מִחֲמִירִין
 עַל עֲצָמָן
 וּמְקִילִין
 לְכָל יִשְׂרָאֵל
 לְהִיּוֹת אוֹפִין
 פֶּתִין
 גְּרִיצִין
 וְחֹרִי

il a dit
 Raban Gamliel
 à l'époque
 de la maison de mon père
 ils ne cuisaient pas
 des pains
 épais
 mais
 fin
 ils lui ont dit
 que peut-on faire
 à la maison de ton père
 qui étaient sévères
 pour eux-mêmes
 et plus tendres
 pour tout Israël
 pour cuire
 des pains
 épais
 et de grosses miches

אף	Même
הוא	lui
אמר	a dit
שלושה	trois
דברים	choses
להקל	tendres
מכבדין	on balaye
בין	entre
המטות	les lites
ומניחין	et on laisse
את המוגמר	l'encens
ביום טוב	Yom Tov
ועושין	et on fait
גדי	un agneau (de Pessáh)
מקולס	comme le casque
בלילי	les nuits
פסחים	de Pessa'h
נחכמים	et les Sages
אוסרין	interdisent

שְׁלֹשָׁה	Trois
דְּבָרִים	choses
רַבִּי אֱלֵעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה	Rabbi Eleazar Ben A.
מְהִיר	permet
וְנֹחֲכָמִים	et les sages
אוֹסְרִין	interdisent
פָּרְתוֹ	sa vache
יוֹצֵאָהּ	sort
בְּרִצּוּעָהּ	avec la lanière
שֶׁבֵין	entre
קַרְנֶיהָ	ses cornes
וּמְקַרְדִּים	et on gratte
אֶת־הַבְּהֵמָה	la vache
בְּיוֹם־טוֹב	Yom Tov
וְשׁוֹחֲקִין	et on pile
אֶת־הַפְּלִפְלִין	les piments
בְּרַחֲמִים	avec le pilon
שֶׁלָּהֶם	à eux
רַבִּי יְהוּדָה	Rabbi Yéhouda
אוֹמֵר	dit

שְׁלֹשָׁה	Trois
דְּבָרִים	choses
רַבִּי אֱלֵעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה	Rabbi Eleazar Ben A.
מְתִיר	permet
וְנֹחֲכָמִים	et les sages
אוֹסְרִין	interdisent
פָּרְתוֹ	sa vache
יוֹצֵאָהּ	sort
בְּרִצּוּעָהּ	avec la lanière
שֶׁבֵין	entre
קַרְנֶיהָ	ses cornes
וּמְקַרְדִּים	et on gratte
אֶת־הַבְּהֵמָה	la vache
בְּיוֹם־טוֹב	Yom Tov
וְשׁוֹחֲקִין	et on pile
אֶת־הַפְּלִפְלִין	les piments
בְּרַחֲמֵם	avec le pilon
שְׁלָהֶם	à eux
רַבִּי יְהוּדָה	Rabbi Yéhouda
אוֹמֵר	dit

אין מקרדין

אתהבהמה

ביום טוב

מפני

שעושה

חבורה

אבל

מקרצפין

נחכמים

אומרים

אין מקרדין

אף לא

מקרצפין

on ne gratte pas (avec du fer)

la vache

Yom Tov

parce que

il fait

une plaie

mais

on la gratte (avec du bois)

et les sages

disent

on ne gratte pas (avec du fer)

et même pas

la gratter (avec du bois)

הַרְחִים
 שֶׁל פְּלִפְלִין
 טְמֵאָה
 מִשּׁוּם
 שְׁלֹשָׁה
 כְּלִים
 מִשּׁוּם
 כְּלִי
 קְבוּל
 וּמִשּׁוּם
 כְּלִי
 מִתְּכוּת
 וּמִשּׁוּם
 כְּלִי
 כְּבֻרָה

**Les pilons
 des piments
 est impure
 à cause
 de 3
 ustensiles
 à cause
 d'1 ustensile
 creux
 et à cause
 d'1 ustensile
 en fer
 et à cause
 d'1 ustensile
 de passoire**

עגלה
 של קטן
 טמאה
 מדרס
 ונטלת
 בשבת
 ואינה
 נגררת
 אלא
 על גבי
 כלים
 רבי יהודה
 אומר
 כל הכלים
 אין נגררין
 חוץ
 מן העגלה
 מפני
 שהיא כובשת

**Une poussette
 d'un enfant
 est impure
 Midras
 et on peut la porter
 Chabbat
 mais on ne peut
 la tirer
 seulement
 sur
 des objets
 Rabbi Yehouda
 dit
 tous les objets
 on ne les tire pas
 sauf
 la poussette
 parce que
 elle écrase**